



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ราชอาณาจักรสเปน	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวันที่	๗ เมษายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	สมเด็จพระราชาธิบดีแห่งราชอาณาจักรสเปนและสมเด็จพระจักรพรรดินารูฮิโตะทรงห่วงใยต่อสถานการณ์โควิด-๑๙		

- สมเด็จพระราชาธิบดีทรงมีพระราชดำรัสกับสมเด็จพระจักรพรรดินารูฮิโตะถึงความจำเป็นในการร่วมมือกันของนานาชาติเพื่อให้โลกผ่านพ้นจากวิกฤติด้านสาธารณสุข
- ญู๋ปุ่นประกาศสถานการณ์ฉุกเฉินหลายพื้นที่ของประเทศ กรณีการระบาดของไวรัสโคโรนา

สมเด็จพระราชาธิบดีเฟลิเปที่ ๖ แห่งสเปนและสมเด็จพระจักรพรรดินารูฮิโตะแห่งญู๋ปุ่นเคยพบกันครั้งล่าสุดเมื่อเดือนตุลาคม ปีที่ผ่านมา ในพระราชพิธีบรมราชาภิเษกของสมเด็จพระจักรพรรดินารูฮิโตะ อย่างไรก็ตาม เมื่อวันอังคารที่ผ่านมา ทั้งสองพระองค์ได้มีพระราชปฏิสันถารทางโทรศัพท์ ซึ่งต่างแสดงความเห็นอกเห็นใจซึ่งกันและกัน และยังได้หารือถึงทางออกของสเปนและญู๋ปุ่นต่อสถานการณ์โรคระบาดในครั้งนี้ นอกจากการสนทนาในประเด็นความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันและความร่วมมือของนานาชาติเพื่อก้าวผ่านวิกฤติโควิด-๑๙ ไปให้ได้

อย่างไรก็ตาม แม้ขณะนี้ญู๋ปุ่นยังไม่ได้ออกกฎหมายเพื่อให้ประชาชนกักตัวอยู่กับบ้าน แต่จากรายงานพบว่าผู้ติดเชื้อไวรัสโคโรนาจำนวนน้อย เนื่องจากชาวญู๋ปุ่นมักสวมหน้ากากอนามัยเป็นปกติวิสัย รวมถึงวัฒนธรรมการทักทายของชาวญู๋ปุ่นที่ไม่มีการแตะเนื้อต้องตัวกันด้วยการโค้งคำนับพร้อมทั้งกุ่มมือไว้แทนการจับมือ การสัมผัสแก้ม และการกอดแบบวัฒนธรรมตะวันตก ทั้งนี้ นายชินโซะ อาเบะ นายกรัฐมนตรีญู๋ปุ่นได้แถลงเมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมาว่า เมื่อวันอังคารที่ ๗ เมษายน ไตเอท (สภาผู้แทนราษฎรของญู๋ปุ่น) ได้ประกาศสถานการณ์ฉุกเฉินในพื้นที่ ๗ จังหวัดซึ่งรวมถึงกรุงโตเกียวด้วย โดยมาตรการดังกล่าวไม่ได้เป็นมาตรการที่เข้มงวด มีเพียงการปิดสวนสาธารณะเท่านั้น ประชาชนยังสามารถออกจากบ้านเพื่อไปทำงานได้ แต่รัฐบาลขอให้ประชาชนอยู่บ้านในช่วงวันหยุดสุดสัปดาห์ ส่วนวันอื่น ๆ ที่เหลือขึ้นอยู่กับระเบียบวินัยของชาวญู๋ปุ่น

ทั้งนี้ เมื่อวันที่ ๒๒ ตุลาคม ปีที่ผ่านมา สมเด็จพระราชาธิบดีเฟลิเปที่ ๖ และสมเด็จพระราชินีเลติเซีย ได้เสด็จเข้าร่วมพระราชพิธีบรมราชาภิเษกของสมเด็จพระจักรพรรดินารูฮิโตะ ซึ่งมีเพียงการจัดงานตามพระราชประเพณี แต่ริ้วขบวนเฉลิมฉลองการขึ้นครองราชย์ได้ถูกเลื่อนออกไป เพื่อเป็นการให้เกียรติแก่ผู้เสียชีวิตจากไ้ฝุ่นฮากิบิส อีกทั้งยังมีหลายพื้นที่ในญู๋ปุ่นได้รับความเสียหายจากเหตุการณ์ครั้งนี้ก็เป็นจำนวนมาก

อย่างไรก็ตาม แม้ระยะทางของทั้งสองประเทศจะห่างกันแต่ความสัมพันธ์ของสองราชวงศ์ยังแน่นแฟ้น ดังเช่นเมื่อวันที่ ๒๒ พฤษภาคม ๒๕๔๗ สมเด็จพระจักรพรรดินารูฮิโตะเมื่อครั้งดำรงตำแหน่งมกุฎราชกุมารได้เสด็จพระราชดำเนินไปร่วมพระราชพิธีอภิเษกสมรสของเจ้าชายเฟลิเปกับนางสาวเลติเซีย (พระยศในขณะนั้น) หลังจากนั้น สมเด็จพระจักรพรรดินารูฮิโตะยังได้เสด็จพระราชดำเนินเยือนราชอาณาจักรสเปนอย่างเป็นทางการ ในโอกาสที่พระองค์ได้เสด็จไปเมืองโกเรีย เดล รีโอ (จังหวัดเซบิญา) โดยเมื่องดังกล่าวมีประชากรที่สืบเชื้อสายจากทหารญู๋ปุ่น เมื่อครั้งที่ทหารญู๋ปุ่นเหล่านี้ถูกส่งมาสเปนในสมัยศตวรรษที่ ๑๗ ครั้นเวลาผ่านไปเมืองแห่งนี้จึงมีประชากรราว ๖๐๐ คนที่ยังคงใช้นามสกุลแบบชาวญู๋ปุ่น

ที่มาของข่าว :	https://www.lavanguardia.com/politica/20200407/48373676872/rey-felipe-vi-emperador-naruhito-japon-preocupacion-covid-19-coronavirus.html
วันที่พิมพ์ :	๗ เมษายน ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล ๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวฤทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๘/๖๓
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุดเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

El Rey comparte con Naruhito su preocupación por el Covid-19

- El jefe de Estado traslada a su homólogo de Japón necesidad de la colaboración internacional para una salida global a la crisis sanitaria
- Japón declara el estado de emergencia por el coronavirus en varias regiones del país

Mariángel Alcázar, Barcelona 07/04/2020 11:58 | Actualizado a 07/04/2020 12:31

La última vez que se vieron fue el pasado mes de octubre durante los actos de entronización. Este martes, en un escenario muy diferente, el Rey ha mantenido una conversación telefónica con el emperador Naruhito de Japón, en la que además de trasladarse mutuamente el afecto compartido de ambos países, han hablado de la respuesta de España y Japón ante la situación de pandemia, además de la solidaridad y la necesidad de la colaboración internacional en la salida global de la crisis sanitaria provocada por el Covid-19.

Aunque en Japón no ha sido decretado el confinamiento obligatorio y se han dado menos contagios por la costumbre de los japoneses de utilizar habitualmente mascarillas y también el hecho de que no se tocan al saludarse, sustituyendo una inclinación de cabeza con las manos juntas, en cruzarse las manos y, por supuesto, nada de besos y abrazos. El primer ministro Shinzo Abe adelantó el lunes que, este martes, la Dieta (parlamento japonés) declarará un estado de alerta en siete prefecturas, entre ellas la de Tokio, aunque las medidas no son tan restrictivas; únicamente se han cerrado los parques; pueden salir a trabajar pero se les ha pedido que el fin de semana se queden en casa; la disciplina japonesa hace el resto.

El 22 de octubre pasado, Felipe y Letizia asistieron en Tokio a los actos de entronización del emperador Naruhito, quien sustituyó a su padre, Akihito, en el trono del Crisantemo. En aquella ocasión se suspendieron los actos populares por respeto a las víctimas del tifón Hagibis que dejó 26 muertos y numerosos destrozos en varias áreas del país.

A pesar de la distancia, la relación entre ambas casas reales siempre ha sido muy fluida y Naruhito, solo por la situación depresiva de su esposa, Masako, asistió a la boda de los Príncipes el 22 de mayo de 2004 y, posteriormente, giró una visita oficial a España en la que acudió a Coria del Rio (Sevilla), una población en la que el siglo XVII se instaló una expedición japonesa que no pudo regresar a su país, lo que, con los siglos, ha hecho que en Coria, 600 de sus 30.000 habitantes se apelliden Japón, por descender de aquellos soldados.